

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Domenech y Circuns, José (1829). *Elementos de gramática castellana-catalana*. Barcelona: En la Imprenta de la Viuda é Hijos de Brusi.

Portada [s. n.]

ELEMENTOS
DE
GRAMATICA CASTELLANA-CATALANA
ENTRESACADOS DE VARIOS AUTORES,
y ordenados por
D. JOSÉ DOMENECH Y CIRCUNS,
PROFESOR DE PRIMERA EDUCACION EN LA
VILLA DE MONTBLANCH,
PARA UTILIDAD DE LOS NATURALES Y MORADORES
DEL PRINCIPADO DE CATALUÑA.

Con licencia.

BARCELONA:
En la Imprenta de la Viuda é Hijos de BRUSI.
Año de 1829.

Prólogo [pp. I-IV]

PRÓLOGO.

Es cosa comun y muy sabida que la primera gramática que un niño debe aprender, es la de su lengua vulgar; porque en el orden de la naturaleza primero es aprender lo fácil que lo difícil: y lo que se adquiere de ella aprovecha despues para hacerse capaz de cualquier otra en brevisimo tiempo: pero como en nuestra Cataluña, si bien que el idioma catalan es el vulgar, toda persona culta debe saber y hablar el castellano por ser el idioma general de la Nacion, por mas que estoy íntimamente penetrado de mi insuficiencia y falta de luces para una empresa de sí bastante árdua, impulsado por la esperiencia que me ha demostrado ser insuficientes los compendios de gramática castellana que comunmente se usan en las escuelas de primera educacion de Cataluña, para que los niños catalanes lleguen á tener un mediano conocimiento en el idioma universal de los españoles, á causa de no comprender el suyo

[p.

II]

propio catalan, me he determinado á combinar unos elementos de Gramática Castellana-Catalana que he extractado de los mejores autores, vistiéndome, como quien dice, de ropa agena.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Muy difícil es llegarse á penetrar bien de un idioma estragero, (cual debe considerarse el Castellano con respecto á Cataluña) á quien no conoce el suyo natal; del conocimiento de este y de la comparación con aquel ha de resultar el efecto deseado. Segun esta reflexión mi gramática debería estar escrita con el texto en catalan; sin embargo, dos poderosas razones me han determinado á lo contrario: la primera es la sumision á los decretos del Monarca que disponen que la enseñanza en las escuelas de primeras letras sea universalmente en castellano; y la otra porque esta gramática pueda ser útil á muchísimos castellanos, que por razon de sus empleos y destinos tienen de vivir en Cataluña, y les será muy interesante el conocimiento de la lengua vulgar. Y de otra parte el texto castellano producirá mas práctica y soltura en este idioma á los niños y penetrarán mejor su construcción.

[p. III]

Mi idea es que los niños de esta Provincia penetren la relacion que tiene el castellano con el catalan para que conociendo la analogia y hermandad de estas dos hijas de una comun madre, la lengua latina, no insulten á la una para ecsaltar la otra, antes si, amen á las dos, tratándolas con aquel cariño y gravedad, que solo el conocimiento perfecto de entrambas nos puede inspirar.

Y siguiendo las observaciones del sábio catalan Ballot, de quien principalmente he sacado todo mi caudal, he hecho algunas variaciones accidentales en la conjugacion de los verbos: tal es la de principiarlas por el infinitivo y participios, porque como de estos se han de formar los tiempos compuestos, parece mas natural empezar por el simple. Tambien he puesto primero el subjuntivo ó condicional que el imperativo; porque este se forma de aquel; tambien era natural poner los participios separados de los verbos; sin embargo no lo he hecho para adiestrar mas los alumnos á la conjugacion seguida del verbo en los tiempos compuestos, lo que produce una idea mas clara del mismo.

[p. IV]

Otras variaciones hay que se advertirán en su lugar para mas claridad.

Si mi trabajo produce alguna utilidad, será completa mi satisfaccion; y de lo contrario habré manifestado mis buenos deseos en bien de mi Patria y el amor que profeso á la juventud catalana.

José Domenech y Circuns.

Epílogo [pp. 324-325]

Este pequeño modelo puede dar una idea de la armonía de los dos idiomas castellano y catalan, y que en nada lleva ventaja el uno al otro en fluidez y elegancia, tanto en la prosa como en la poesía, y cuan necesaria es la inteligencia de esta relacion ó conformidad para despreciar la pedantería de algunos ignorantes empeñados en dasacreditar el idioma catalan; como y tambien para que los niños catalanes se penetren bien de los principios del idioma castellano: pues mal conocerán el extranjero sin conocer el propio.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

En atención á mis cortísimas luces estoy mas que persuadido de que este mi trabajo estará lleno de defectos; pero como ningun otro le habia emprendido, me daré por contento

[p. 325]

como otro tome á su cargo la correccion, ó el hacerle nuevo con toda perfeccion. Y tal como él es, recibidlo como una demostracion del afecto que os profeso, mis amados compatricios, y como fruto de una voluntad sincera, como una copia que busca su original, y como un testimonio de gratitud á la patria, y del alto aprecio que me merecen mis amados niños catalanes, á cuya instruccion ha querido la divina Providencia consagrarse los dias de mi ecsistencia.

Sí, estimats compatricis: Rebeu est mon treball, encara que tan ple de defectes, com una demostració del pur afecte queus professo, y com á fruit de una voluntad sincera, y com un testimoni de gratitut á la patria, y del alt apreci que m'mereixen mos estimats noys catalans, á la instrucció dels quals ha volgut la divina Providencia consagrás los dias de ma ecsistencia y conclloch ab lo Dr. Ballot:

Pus parla en catalá, Deu lin don gloria.

Notas al pie

[p. 5] (1) *Cuando el articulo lo se junta á nombres adjetivos usados como á sustantivos, se dice que es neutro v. g. lo barato es car: si no pots complir lo molt, comple lo poch, en el idioma catalan.*

(2) *Para evitar el mal sonido á veces pónese el artículo el en voces femeninas como el alma, el arte: l'anima, l'art, por lo que respecta al idioma castellano.*

[p. 44] (a) *Nota.* Como á ausiliar carece de imperativo, en la significacion de *tener* se conserva del modo que se dirá.

[pp. 319-320] (*) *Bastaria en proba de aixó la Biblia traducida en catalá de que fa menció la P. Scio.*

(**) *Dicen algunos que es escasa nuestra lengua porque con la sola voz deu espresamos tres cosas diferentes como son Deu, Dios; deu, diez; y deu, debe: pero ademas que con el acento diferente distinguimos bien estas voces esta particularidad se encuentra en todos los idiomas, pues los castellanos traducen esta frase latina: interdiu edo ut prandeo, entre dia como como como, y en catalan la variamos asi: entre dia menjo com dino. La palabra macho castellana espresa tres cosas que en catalan espresamos con tres voces distintas, mascle, matxo, mall, &c.*